



HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 12, Issue 6

www.sdmagyar.org

December 2007 – January 2008

December Nights – International Christmas Festival on December 7th & 8th



Az HPR házai idén is megrendezik az International Christmas Festival-t. Mi a szokásos magyar kolbászt, palacsintát és házi süteményeket áruljuk majd, a sörkertben pedig forralt borral várjuk a látogatókat. A segítő kezek nagyon jól jönnek ezen a rendezvényen, amely egyben a Magyar Ház legkomolyabb bevételi forrása is. Önkéntesek jelentkezését várjuk finom házi sütemények készítéséhez, kiszolgáláshoz, díszítéshez, illetve takarításhoz a 858-863-0111-es számon. Előre is köszönjük.

The HPR cottages will organize the International Christmas Festival again. We will sell our traditional food: sausages with potatoes and cabbage, crepes, and home made pastries, and in the beer-garden we will offer our famous hot spiced wine. This is the biggest fundraiser of the year; so please come and help us, call 858-863-0111 if you want to volunteer at baking pastries, serving or preparing food, or at the setup and cleaning.

A Mikulás már készül a Magyar Házba – Santa is coming on the 1st of December!

A Mikulás idén is jön a Magyar Házba. Újdonsült segítője, Thoma Heni (858-231-5497), várja a szülők és nagyszülők hívását, hogy fel tudjon készülni megfelelő ajándékokkal. Szeretnénk, ha minden kisgyerek örülne a meglepetéseknek, tehát kérjük hogy segítsenek a Mikulásnak, és jelentkezzenek időben. A program délelőtt 10-kor kezdődik a kicsik szokásos játszóházával, a Mikulás 11 óra körül érkezik majd az ajándékokkal.

Santa is coming to the House of Hungary this year again. Heni Thoma, his new delegate, is waiting for your call to register your children and grandchildren. She wants Santa be prepared with nice presents, so please call her at 858-231-5497 today. The program starts at 10 am with the playhouse for the little children and Santa will arrive with the gifts around 11.



Mi az a hungarológia? – Vendégünk a Magyarságtudományi Társulat finn elnöke

December 2-án a Ház nyitvatartását követően vendégünk lesz Dr. Tuomo Lahdelma professzor, a Nemzetközi Magyarságtudományi Társaság elnöke, aki a társaság munkájáról és saját Márai fordításairól fog majd beszélni. Lahdelma professzor legalább olyan jól beszél magyarul, mint bármelyikünk, tehát az előadás nyelve magyar. Minden érdeklődőt szívesen látunk.

Pótszilveszter január 12-én szombaton – New Year's Party on Saturday, 1/12



Dömsödi Farkas Bálint énekes - komikus lép majd fel a Hall of Nations színpadán a január 12-én este 6-kor kezdődő műsorban. Magyar nóták, régi slágerek, örökzöld melódiák és népszerű operett-dallamok csendülnek majd fel a programban. **Ezzel a műsorral szeretnénk megköszönni tagjainknak az adományokat, a sok segítséget és áldozatos munkát, amit a Magyar Ház érdekében végeztek az előző évben.** A vacsorát idén is Jankovics Marika készíti majd, a részletes menü még nem ismeretes. A meglepetések között lesz tombola is. A belépődíj \$20, sört és bort pedig külön lehet majd vásárolni. Jegyek elővételben kaphatók Mészáros Lajosnál 760-735-3257.

New Year's party on Saturday, Jan 12th at 6 pm in the Hall of Nations with singer-comedian Bálint Dömsödi Farkas. Tickets including the dinner are \$20; please call Louis Mesaros for reservations at 760-735-3257.



Salute to Vienna – New Year's concert on January the 1st

A minden évben megrendezésre kerülő újévi koncert idén január 1-én délután 2:30-tól kezdődik a Copley Symphony Hallban. Jegyek Dvorsky Évánál (858-452-8560) kaphatók \$32-62 áron, tagoknak 20% engedménnyel.

As every year, the New Year's Concert is going to be in the Copley Symphony Hall, this year on January the 1st, starting at 2:30 pm. For tickets at \$32-\$62 call Eva (858-452-8560); 20% discount for members!

Mi történt a múlt hónapban? – What happened last month?



Hegedűs Endre adott egy nagyszerű Chopin - Liszt zongorakoncertet október 13-án a Scripps Ranch könyvtárban. Az október 23-i ünnepségen vendégünk volt Kaleta Gábor konzul úr, akitől a Magyar Ház egy szép 1956-os albumot kapott ajándékba. A műsorban elhangzott Velezdi Imre előadásában Márai Mennyből az Agyal c. verse, illetve Négyesy János és felesége hegedűjátékában gyönyörködhattunk. A batyuvacsora után Várszegi Tibor Bot c. előadását izgultuk végig. November 3-án vendégeink voltak a Civil Jogász Bizottság tagjai, akik a tavaly október 23-i otthoni rendőri túlkapasokat vizsgálták. De volt vidám program is, nagyon sok gyerek jött össze az óvodában a Halloween alkalmából, reméljük ilyen sokan lesznek a Mikulás ünnepségen is. November 2-án Nagy Ibolya és Krasznai Tamás adott egy szép operett koncertet, november 13-án pedig McHawer és a Teknő zenéjére táncolhattak a fiatalok, amit Thoma Heni fáradságot nem ismerő szervezőmunkájának köszönhetünk. Adományoztunk továbbá 500 dollárt a perui földrengés áldozatainak.

A 2008-as vezetőség - the Board of Directors for 2008

Elnök – President:
 1. Elnökhelyettes – 1st Vice President:
 2. Elnökhelyettes – 2nd Vice President:
 3. Elnökhelyettes – 3rd Vice President:
 PR Elnökhelyettes – PR Vice President:
 Pénztáros – Treasurer:
 Titkár – Secretary:
 HPR képviselő – HPR delegate:
 HPR képviselő hely. – HPR alt. delegate:

dr. Gidófalvi Zoltán
 Körmöczy Rózsa
 Jonák József
 Dvorsky Pál
 Mátray Attila
 Mészáros Lajos
 Toro Martha
 Mascsak Alan
 Körmöczy Rózsa



The "Hungarian PennySaver"

Apróhirdetés

Classifieds

Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

PC hardware, software, network, internet szerviz

- Gondjai vannak a vírusokkal – spywarekkel / adwarekkel?
- Szeretné bővíteni PC-jét, hálózatát, több gépről nyomtatni?
- Nem működik vagy lassú a PC-je illetve az internete?

Ingyenes diagnosztika, és csak \$25/óra de max. \$75/gép.
Tanácsadás és oktatás. Hívja a 858-761-8674-et !

Looking for a native **Hungarian speaking Babysitter** who can teach our 5 years old boy basic Hungarian. Twice a week for 1-2 hours, with flexible schedule. \$12-\$15/hour. Rancho Penasquitos area. Please email to: lovasz8@sbcglobal.net

Adás/vétel For Sale/Buying

House of Hungary is selling a professional propane gas griddle in good working condition for \$99 OBO. Call 858-487-3058

Meghívó/értesítés Invitations/Notices

Tagunk, és iskolánk legidősebb tanulója, **Petrich Piroška** 93 éves korában, október 31-én elhunyt. A gyászszertartás december 4-én 12 órakor lesz a Eagle Wings Memorial Bldg-ben (2115 Park Blvd.)

Gulyás Csárda – Hungarian Restaurant grand opening in Julian! 4354 Hwy 78, Julian, CA 92036. Hungarian cuisine and drinks. **Magyar klubnap** minden hónap első szombatján délután magyar zenével, filmekkel és természetesen magyar ételekkel és italokkal.

Pirkadat táncház minden második szombaton. Bővebb információ a www.pirkadat.org honlapon.

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! Tel.: (858) 457-3136 E-mail: info@sdmagyar.org

Szolgáltatás

Services

Hivatalos ügyek Civil Services

Ügyvéd (Attorney)

Daniel Watkins (858) 535-1511

Adószakértő (Tax Consultant)

Ágnes Szabó (760) 724-5004

Iren Miklós (858) 395-6098

Fordítás, hitelesítés (Translator)

Éva Feitelson (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)

László Sziebold (619) 445-6665

Bútorasztalos (Cabinet maker)

Kálmán Doktor / East County (619) 590-0820

Szobafestő (Painter)

László Hegedüs (also commercial) (949) 240-8795

Építőanyagok (Building Supplies)

Zoltán Gardality (619) 813-2268

Üveg-Tükör (Glazier)

Imre Velinszky (619) 239-1363

Építés – Felújítás (Construction)

Nándor Kasa (760) 612-2071

Autószerelő mester (Master car mechanic)

Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

Ingatlan Real Estate

Laszlo Peterfalvy (pays escrow fee) (619) 335-0835

Marta (Bolyki) Irving (\$1000 rebate) (858) 354-4320

Tibor Bozzay North County specialist (760) 212-8878

Egészség Health Care

Orvos (Medical Doctor)

Kálmán Holdy, MD (858) 279-1230

Fogorvos (Dentist)

Nellie Tazbaz Golenyák, DDS (858) 273-5788

Pszichiáter (Psychiatrist)

Ildikó Kovács, Dr. (858) 243-6722

Pszichológus (Psychotherapist)

Barbara Varga, MFT (619) 549-4879

Idősgondozás (Elder Care)

Attila Büki (619) 449-6728

Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)

Margit Schonberg (858) 271-9145

Gyógymasszázs (Massage Therapy)

Annamária Cuibus (760) 917-1964

Élelmiszer Hungarian Groceries

Mirta Kasa's Market & Deli (760) 510-9940

Étterem Restaurant

Gulyás Csárda, Julian (619) 623-4292

Szolgáltatás Service

Utazás (Travel Agent)

Julius Szotyori (760) 941-690

Grafikus (Graphic Design)

Beáta Csanádi (619) 583-9956

Üzleti rendszer tanácsadó (Business System Consultant)

Joseph G. Jonak (949) 363-0072

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please call (858) 457-3136 for any suggestions as well as address, phone or email changes, or send them to info@sdmagyar.org.

A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-tól 4:00 óráig. Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Joseph Jonak** (760) 931-0201.

Események / Events

Dec. 1	szombat	9 – 12 Magyar nyelvtanfolyam. Hungarian language class temporarily in the House of Ireland. Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: 858-452-8560. 10 – 11 Játszóház gyerekeknek – Playhouse for kids , please call Bea at 619-523-4984 11 - Mikulás ünnepség – kérjük hívják Henit a (858) 231-5497 számon. 1 - Hungarian Movie Series: Vuk – színes magyar rajzfilm Fekete István regényéből – 1981, 74'
2	vasárnap	12 – 4 Open House 12:00 HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. 2:00 Vezetőségi ülés – Board meeting 3:30 Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave). Szabó Sándor püspök úr szeretettel lát mindenkit. 4:30 - What is Hungarology? - Mi az a hungarológia? A Magyar Ház vendége Dr. Tuomo Lahdelma professzor, a Nemzetközi Magyarorságtudományi Társaság elnöke
7	péntek	5 – 10 International Christmas Festival , the finest Hungarian food and entertainment
8	szombat	2 – 10 International Christmas Festival , the finest Hungarian food and entertainment
9	vasárnap	<i>Sorry, the House will be closed for cleaning</i>
15	szombat	9 – 12 Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class
16	vasárnap	12 – 4 Open House
23	vasárnap	12 – 4 Open House, hostess needed
30	vasárnap	12 – 4 Open House, hostess needed
Jan. 5	szombat	9 – 12 Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class
6	vasárnap	12 – 4 Open House, hostess needed 12:00 HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. 2:00 Vezetőségi ülés – Board meeting 3:30 Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave).
12	szombat	6 - Pótszilveszter Dömsödi Farkas Bálinttal - New Year's Party in the Hall of Nations
13	vasárnap	12 – 4 Open House, hostess needed
19	szombat	9 – 12 Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.
20	vasárnap	12 – 4 Open House, hostess needed
26	szombat	10 – 12 Játszóház gyerekeknek – Playhouse for kids , please call Bea at 619-523-4984 4 - Taggyűlés pénzügyekről – General membership meeting about financing 4:30 Hungarian Movie Series: Hungarian Movie Series: Sissi – az ifjú császárné II. – 1955, 101' A trilógia második része Sissi Ifjú császárnői feladatait, életét kíséri soron a bécsi udvarban.
27	vasárnap	12 – 4 Open House, hostess needed



HOUSE OF HUNGARY
NEWSLETTER – HÍRLAP
December 2007 - January 2008